

nouveaux mots:

מלים חדשות:

vent (<i>rou'ah, rouhot</i>)	רוח [ז/ג] ← רוחות
fenêtre (<i>halon, halonot</i>)	חלון [ז/ג] ← חלונות
porte (<i>delet, dlatot</i>)	דלת [ג] ← דלתות
président (<i>nassi, nssi'im</i>)	נשיא [ז] ← נשיאים
amour (<i>ahava, ahavot</i>)	אהבה [ג] ← אהבות
sachet (<i>sakit, sakiyot</i>)	שקית [ג] ← שקיות
couleur (<i>tseva, tsva'im</i>)	צבע [ז] ← צבעים
pantalon (<i>mihnasa'yim</i>)	מכנסיים [ז'ר]

qui est (il)? (<i>mihou</i>)	מיהו? [ז]
quelqu'un (<i>michehou</i>)	מישהו [ז]
quelqu'un d'autre (<i>michehou aher</i>)	מישהו אחר
quelque chose (<i>machehou</i>)	משהו [ז]
à temps (<i>bazman</i>)	בזמן
combien? (<i>kama</i>)	כמה?
quelques, plusieurs (<i>kama</i>)	כמה
pour (<i>bichvil</i>)	בשביל
Etats-Unis (<i>artsot habrit</i>)	ארצות-הברית (ארה"ב)

verbes:

פעלים:

aller dormir (<i>lalehet lichon</i>)	ללכת לישון
quitter, abandonner (<i>la'azov</i>)	לעזוב
attendre (<i>lehakot</i>)	לחכות
rester (<i>lehicha'er</i>)	להישאר

נהווה: נשאר (*nich'ar*) ⇔ נשארת (*nich'eret*)נשארים (*nich'arim*) ⇔ נשארות (*nich'arot*)

139

adjectifs:

שמות תואר:

fort (<i>hazak, hazaka...</i>)	חזק ← חזקה ← חזקים ← חזקות
faible (<i>halach, halacha...</i>)	חלש ← חלשה ← חלשים ← חלשות

c'est ainsi qu'on dit...

ככה מדברים...

pas fameux (<i>lo mi yode'a ma</i>)	לא מי יודע מה...
faire de son nez (lit. faire du vent) (<i>la'assot rou'ah</i>)	לעשות רוח
liquider la question (<i>lisgor in'yan</i>)	לסגור עניין
en faire tout un plat... (<i>la'assot in'yan</i>)	לעשות עניין...

la forme passive du verbe en tant qu'adjectif

צורה פסיבית של הפועל כשם תואר

NOTEZ!

שים לב!

L'hébreu possède de nombreux adjectifs dérivés directement du verbe et correspondant au participe passé en français. Examinons les exemples suivants:

קיימת קבוצה של שמות תואר שהם למעשה צורה סבילה של פעלים מסוימים בהווה (שנקראת בינוני פעול). ניתן להקביל קבוצה זו לצורה השלישית של הפועל בצרפתית המשמשת גם היא כשם תואר. עיין בדוגמאות הבאות:

casser (<i>lichbor</i>)	לשבור
cassé (<i>chavour, chvoura...</i>)	⇔ שבור ← שבורה ← שבורים ← שבורות

fermer (à clé), mettre une chaussure	לנעול
	(<i>lin'ol</i>)
fermé, verrouillé (<i>na'oul, ne'oula...</i>)	⇔ נעול ← נעולה ← נעולים ← נעולות

ouvrir (<i>lifo'ah</i>)	לפתוח
ouvert (<i>patou'ah, petouha...</i>)	⇔ פתוח ← פתוחה ← פתוחים ← פתוחות

fermer (<i>lisgor</i>)	לסגור
fermé (<i>sagour, sgoura...</i>)	⇔ סגור ← סגורה ← סגורים ← סגורות

penser (<i>lahachov</i>)	לחשוב
important (<i>hachouv, hachouva...</i>)	⇔ חשוב ← חשובה ← חשובים ← חשובות

140

déchirer (<i>likro'a</i>)	לקרוע
déchiré (<i>karou'a, krou'a...</i>)	⇔ קרוע ← קרועה ← קרועים ← קרועות

savoir (<i>lada'at</i>)	לדעת
connu, célèbre (<i>yadou'a, yedou'a...</i>)	⇔ ידוע ← ידועה ← ידועים ← ידועות

s'occuper (<i>la'assok</i>)	לעסוק
occupé (<i>assouk, assouka...</i>)	⇔ עסוק ← עסוקה ← עסוקים ← עסוקות

aimer (<i>le'ehov</i>)	לאהוב
aimé (<i>ahouv, ahouva...</i>)	⇔ אהוב ← אהובה ← אהובים ← אהובות

exemples:

דוגמאות:

מישהו שבר את החלון. החלון שבור.
 Quelqu'un a cassé la fenêtre. La fenêtre est cassée.
 אימא נעלה את הדלת. הדלת נעולה.
 Maman a fermé la porte. La porte est fermée.
 מי פתח את הדלת? הדלת פתוחה.
 סגרתם את כל החלונות? החלונות סגורים.
 Avez-vous [mpl] verrouillé toutes les fenêtres? Les fenêtres sont verrouillées.
 כולם יודעים מיהו נשיא ארצות-הברית. הוא איש מאוד ידוע. (הוא גם איש מאוד חשוב).
 Tout le monde sait qui est le président des Etats-Unis. C'est un homme très célèbre. (C'est aussi un homme très important).
 מתי קרעת את המכנסיים? המכנסיים שלך קרועים.
 Quand as-tu déchiré ton pantalon? Ton pantalon est déchiré.



exercice:

תרגיל:

השלם: mettez le verbe à la forme correcte (utilisez-le comme adjectif):

(Attention au genre et au nombre!) (שים לב למין ולמספר!)

1. סגרתי את הדלת. ← הדלת _____.

2. פתחנו את כל הדלתות. ← הדלתות _____.

141